



УДК 811.512.122:378

Орлова Людмила Георгиевна, доцент, к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков и конвенционной подготовки

Волжский государственный университет водного транспорта
603951, г. Нижний Новгород, ул. Нестерова, 5.

Корнилова Елена Сергеевна, ст.преподаватель кафедры иностранных языков

Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет
603000, г. Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ У СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «УПРАВЛЕНИЕ КАЧЕСТВОМ В ТРАНСПОРТНО-ЛОГИСТИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ»

Аннотация. В статье рассматривается вопрос формирования лексических навыков по иностранному языку у студентов неязыковых вузов по направлению подготовки «Управление контроля качеством в транспортных логистических системах». Представлены различные задания для формирования лексических навыков на предтекстовом, текстовом и послетекстовом уровнях.

Ключевые слова: английский язык, управление контролем качества, лексические навыки, предтекстовый, текстовый, послетекстовый уровни

Изучение иностранного языка входит в базовую часть программы всех уровней обучения: школы, среднего и высшего профессионального образования.

Лексика и грамматика - это два кита, на которых держится любой язык. В разные исторические эпохи методика изучения иностранного языка отдавала предпочтение то одному, то другому аспекту. В средние века наблюдалось противоречие двух переводных методов обучения иностранному языку. Один из них делал упор на грамматику текста другой – на лексику. Истина, как всегда, оказалась посередине. Только формирование как лексических, так и грамматических навыков способствует успешному освоению иностранного языка. Создание сложного слова «лексико-грамматический» свидетельствует о тесной связи этих двух аспектов языка. Таким образом была поставлена точка в этом вопросе. Однако, несмотря на то, что лексика не может функционировать без грамматики и выполнять когнитивную функцию языка, на начальном этапе используются методики, связанные с изучением отдельных слов, которые затем все равно включаются в простейшие грамматические структуры. Если на элементарном уровне изучения языка осваивается ограниченный круг базовой лексики и грамматики, то на продвинутом этапе обучения при формировании профессиональных компетенций именно выбор лексических единиц определяет направление подготовки будущего специалиста. Весь лексический состав языка филологи делят на три основных пласта: нейтральный, общенаучный и специфический. Существуют исследования о соотношении этих пластов в разных подъязыках (автомобилестроения) [1], разных лексико-грамматических классов слов [2] и т.д. Именно специфические лексические единицы отличают подъязык одной специальности от другой.

Весь словарный запас обучаемых можно разделить на активный, пассивный и потенциальный. Активный словарь включает лексику, которую студенты используют в речевом общении, поэтому ее называют продуктивной. Пассивная лексика состоит из слов, которые обучаемые узнают при чтении и аудировании, владеют рецептивно, но не используют в речи. Не все исследователи признают выделение третьей группы под названием потенциальной. Изначально эти слова относили ко второй группе, то есть пассивной лексике, потому что обучаемые не применяют эти слова в речи, но могут догадаться об их значении, используя правила словообразования и контекст [3].

Рассмотрим, как происходит формирование лексических навыков по иностранному языку у студентов направления подготовки «Управление качеством в транспортно-логистических системах». Методическое пособие разработано в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 27.03.02. Основные темы, на базе которых должны быть сформированы профессиональные компетенции, включают основные понятия, необходимые для владения иностранным языком специальности [4]: Quality and Quality Control, Quality Management, Total Quality Management, Logistics, Information Technologies in Logistics, Logistics Centers in Transport Chains, Intermodal Transport. Обучение лексике в каждом блоке организовано по одному и тому же принципу на трех этапах [5]: предтекстовом, текстовом и послетекстовом. На первых двух этапах работа с новыми словами ведется на рецептивном уровне, а на послетекстовом этапе ряд упражнений развивает умение использовать эти лексические единицы в речевом общении, то есть на продуктивном уровне.

Первый блок разделен на две части для того, чтобы не перегружать текст новыми словами [6]. В первой части (Part I) представлен текст из двух подразделов: Quality Control и Quality Control Operation. Во второй части (Part II) один текст: Techniques of Quality Control.

На предтекстовом этапе первым заданием является работа с интернациональными словами (*I. Read international words and translate them into Russian*). Это слова, которые являются заимствованными из латинского или греческого во многие языки мира. Они, как правило, сохраняют свое значение [7]. Но здесь могут быть варианты, когда заимствованное слово принимает весь объем значений оригинального (production, electricity, graphic), или заимствовало только часть семантики исходного слова (design – проект), а может употребляться в значении слова из синонимичного ряда, (manufacturing – производственный, inspection – осмотр, intelligent – умный). Поэтому при выполнении этого задания необходимо приучать студентов называть все возможные синонимы, чтобы при последующей работе с текстом они легко могли выбрать слово, наиболее подходящее для данного контекста [8]. При переводе также следует учитывать часть речи, к которой относится конкретное слово. На этом же задании отрабатывается правильное произнесение интернациональных слов, они должны произноситься на основании фонетических правил английского языка (final, process, technique, specification).

Следующее упражнение – чтение и перевод производных однокоренных слов, относящихся к разным частям речи (*II. Read and translate the derivatives*) [9]. Это упражнение не просто фонетическое и лексическое, но и лексико-грамматическое. Обучаемые, зная лексическое значение корня слова, легко могут переводить однокоренные слова, относящиеся к различным лексико-грамматическим классам, с учетом аффиксальной системы английского языка (to employ – employing - employer – employee – employment – unemployment - unemployed; использовать, нанимать - использование - работодатель – работник – использование, трудоустройство, занятость – безработица - безработный).

Перед предъявлением текста студенты должны познакомиться с новыми словами и выражениями, которые употребляются в тексте. Здесь также следует обратить внимание на их произнесение и значение. В этом списке есть как нейтральная лексика (to seek, to ensure, to create), так и общенаучная лексика (to maintain, meters), а также терминология специальности (quality, quality control). Таким образом, этот этап работы подготовил студентов к чтению и пониманию текста [10]. В тексте новые слова и словосочетания

выделены жирным шрифтом, чтобы обучаемые легко ориентировались и акцентировали свое внимание на использовании и употреблении новых лексических конструкций в контексте:

Quality control (QC) is a process through which a business **seeks to ensure** that product quality is **maintained** or improved with either reduced or zero **errors**. Quality control **requires** the business **to create** an environment in which both management and employees **strive for** perfection. This is done by training personnel, creating **benchmarks** for product quality and testing products to check for statistically **significant variations**.

Текстовый этап работы над лексикой уже не может осуществляться без грамматики, так как лексические единицы включены в синтагматические ряды с предикативной связью, образуя предложения. Эти предложения составляют когнитивную основу темы.

Послетекстовый этап можно разделить на две части: сначала выполняются задания репродуктивного уровня, а потом предлагаются задания продуктивного уровня [11]. Поэтому после чтения и перевода текста выполняются задания на составление правильных сочетаний слов, лексико-грамматические упражнения на использование предлогов или артиклей, задания на проверку понимания смысла текста (*Match the parts to form a sentence / Complete the sentences / Fill in the gaps with prepositions / Fill in the gaps with proper tense form of the verb / Answer the questions*).

Только после выполнения этих заданий репродуктивного уровня можно перейти к заданиям продуктивного уровня, когда обучаемые должны научиться использовать этот материал в своей речи, монологических и диалогических высказываниях. Здесь можно задать канву рассказа или диалога, предложив опорные слова, план, развитие тезис и т.п. Очень полезными и развивающими видами продуктивного уровня являются такие задания, как ролевые игры, создание презентаций, круглый стол, кейс-метод, разверните тезис (*Role play / Prepare a presentation / Round table / Case study / Develop the statement*) и т.д.

Однако, когда в блоке не один текст, а два или больше, логично выполнять некоторые продуктивные упражнения после изучения всего материала блока. В некоторых блоках для контроля лексико-грамматических навыков включено упражнение на перевод с русского на английский язык. Причем используется английский термин *Render*, а не *Translate* (*Render into English*), который допускает не абсолютно точный дословный перевод, а позволяет студенту выполнить перевод в рамках собственных усвоенных моделей и рассуждений.

Таким образом, формирование лексических навыков по иностранному языку является основой изучения иностранного языка на репродуктивном и продуктивном уровнях. Однако язык не может функционировать без грамматики, поэтому на всех этапах работы с лексикой, неизменно присутствует грамматика. На базе репродуктивных лексико-грамматических умений формируются продуктивные лексико-грамматические навыки, которые являются основой для развития профессиональных компетенций.

Список литературы:

1. Томасевич Н.П. Диссертация кандидата филологических наук. Терминологическая лексика подъязыка автомобилестроения. Режим доступа <https://www.dissercat.com/content/terminologicheskaya-leksika-podyazyka-avtomobilestroeniya-i-ee-vzaimodeistvie-s-drugimi-leks>
2. Орлова Л.Г. Имя прилагательное в подъязыке научно-популярной статьи (авиационная тематика) // Л.Г. Орлова // Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Нижний Новгород, 2005. Режим доступа <https://www.dissercat.com/content/imya-prilagatelnoe-v-podyazyke-nauchno-populyarnoi-stati-aviatsionnaya-tematika>

3. Волкова В.В. Лингвострановедение как метод повышения мотивации изучения иностранного языка // Вестник Волжской академии водного транспорта. - 2015, № 42. - С. 120-123.
4. Гуро-Фролова Ю.Р. Формы организации лексического материала для его эффективного освоения будущими специалистами водного транспорта / Гуро-Фролова Ю.Р. // Вестник Волжской государственной академии водного транспорта. 2015. Т. 42. № 42. С. 124-127.
5. Орлова Л.Г., Корнилова Е.С. Система упражнений для студентов специальности «кораблестроение» при работе с текстом на английском языке // Великие реки – 2018: труды конгресса 20-ого Международного научно-промышленного форума. Н. Новгород, ВГУВТ, Выпуск 7, 2018. - С. 1-5.
6. Коваль О.И. Внедрение современных методов обучения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук: Сборник материалов VIII международной заочной научно-практической конференции. В 4 ч. / Под ред. канд. техн. наук, профессора генерал-майора М.М. Горбунова. – М.: Изд-во «Перо»; Вольск: ВВИМО, 2014. – Ч.2. – С. 34-39.
7. Соколова, Е.Г. Анализ учебно-методических пособий по английскому языку для будущих юристов с позиции межкультурного подхода / Е.П. Глумова, Е.Г. Соколова // Проблемы современного педагогического образования. Сер.: Педагогика и психология. Ялта: РИО ГПА, 2017. Вып. 55. Ч. 4. С. 142–149.
8. Соловьева О.Б., Седова Е.А. Применение контекстного подхода в обучении иноязычному профессионально ориентированному общению студентов технического вуза // Материалы седьмой международной заочн. научн.-практич. конф. – Саратов: Вольск, 2013. - С. 121-126.
9. Хайруллин Р.Д., Храмова Ю.Н. Различные способы обучения английскому языку в неязыковом вузе // В сборнике: Государство и право в изменяющемся мире: новые векторы судебной реформы. Материалы III научно-практической конференции с международным участием. 2018. С. 490-493.
10. Орлова Л.Г. Корнилова Е.С. Работа с текстом как основа развития лексических и грамматических навыков (на материале английского языка) // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. XII международная научно-практическая конференция, посвященная 90-летию Вольского военного института материального обеспечения. – М.: Изд-во «Перо»; Вольск: Тип ВВИМО, 2018.- Ч. 8. Актуальные проблемы психологии и педагогики. - С. 21-24.
11. Новик В.Ю., Ольгинская И.Г., Панкратова Е.Н. Специфика формирования иноязычной коммуникативной компетенции у бакалавров в техническом вузе // Современные наукоемкие технологии. – 2016, №6 (часть 2).- С. 396-400.

THE DEVELOPMENT OF LEXICAL SKILLS OF THE STUDENTS IN ENGLISH IN QUALITY CONTROL MANAGEMENT IN TRANSPORTATION LOGISTICS

Ludmila G. Orlova, E. S. Kornilova

The article deals with the formation of lexical skills of the students in English in Quality control management in transportation logistics. Various types of tasks are presented for the development of lexical skills in the pre-text, text and post-text levels.

Keywords: the English language, quality control management, lexical skills, pre-text, text and post-text levels.